

Е. А. Бухаткина, М. Е. Клочкова

СООТНЕСЕНИЕ АСПЕКТОВ СЕМАТИКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛОМ *TO ORDER*

Глагол *to order* является полисемантическим глаголом, обладающим целым рядом значений, однако его основное значение номинирует так называемое вербальное принуждение: ‘to tell someone that they must do something, especially using your official power or authority’. Наиболее часто встречающейся в литературе формальной структурой является *to order someone to do something*.

В денотативной области можно отметить следующие ситуативные роли: субъект, адресат и объект воздействия. Сигнификативная структура, предназначенная для языковой реализации данной денотативной области, содержит три аргумента: агентив, пациентив и бенефактив:

Mancuso ordered one of his chiefs to perform the job (Clancy T. *The Hunt for the Red October*, p744529)¹.

Соотнесение денотативного и сигнификативного аспектов можно представить следующим образом: *Mancuso* – субъект/агентив, *one of his chiefs* – адресат/пациентив, *to perform the job* – объект/бенефактив.

Как показывает анализ предложений, субъект и адресат могут быть выражены при помощи имен собственных, существительных, личных местоимений:

He ordered Vaquero to back him up before we could countermand the orders from here, and since they were already right on top of the Kilrathi (Forstchen W. R. *Wing Commander*, p333500);

He ordered me to keep control of my men, not to let them speak with Americans any more than necessary, and he said that the Americans would never get their hands on our ship (Clancy T. *The Hunt for the Red October*, p821033);

Mancuso ordered his men topside to handle the lines tossed them by a handful of sailors on the rim of the dock, and the submarine came to a halt exactly in its centre (Clancy T. *The Hunt for the Red October*, p929856).

В свою очередь объект, как правило, выражается инфинитивом/инфинитивной фразой:

Dodge went to the phone and ordered Admiral Gallery to send the reply (Clancy T. *The Hunt for the Red October*, p593078).

Во вторую аргументную позицию, т.е. в фокус интереса, вместо адресата возможно также помещение объекта, который может быть выражен существительным, инфинитивом/инфинитивной фразой, придаточным предложением. Адресат в данном случае может отсутствовать на поверхностном уровне предложения, хотя эксплицитно либо имплицитно всегда присутствует в ситуации вербального воздействия:

¹ В данном случае «р» указывает на номер первого знака предложения с данным глаголом в тексте произведения автора XX века, взятого из электронной версии корпуса англоязычных текстов МГЛУ.

*I must reluctantly order **your release*** (Burroughs W. naked Lunch, p28329);
*Then the Home Office might have ordered **exhumation*** (Christie A. The Mysterious Affair at Styles, p213693);

*For that reason alone I order **that this war with the humans be finished**, whether you like the methods or not* (Forstchen W. R. Wing Commander, p2323).

Довольно часто в литературе можно встретить структуру *to order something (to be) done*. Данную модель отличает наличие фактитива в пропозициональной структуре. Фактитив в данном случае обозначает состояние объекта принуждения, которое является результатом процесса воздействия. Фактитив часто выражается либо просто прошедшим причастием, либо его комбинацией с глаголом связкой *to be*:

*He might've ordered **a message sent**, then had the record wiped* (Forstchen W. R. Wing Commander, p469986);

*He ordered **a new plate to be prepared**, bearing the number, '13 A'* (Collins W. The Haunted Hotel, p197198);

*He ordered **power reduced further** in the reactor systems* (Clancy T. The Hunt for the Red October, p859096).

Если же в первую аргументную позицию вместо субъекта поместить ситуативный адресат, то это приведет к изменению залоговой формы глагола:

*"**You will occasionally be ordered to do things** you may find personally upsetting," Colonel Romanov had said once* (Clancy T. Rainbow Six, p574224).

В данном случае субъект воздействия, как правило, эксплицитно не выражается, а только подразумевается, объект же занимает вторую аргументную позицию.

Проанализировав предложения с глаголом *to order*, можно заключить, что первую аргументную позицию чаще всего занимает субъект. При помещении в первую аргументную позицию адресата залоговая форма глагола меняется с активной на пассивную. Вторая аргументная позиция также вариативна: ее может занимать как адресат, так и объект.

Е. А. Бухаткина, Е. Н. Стец

СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКИМ ГЛАГОЛОМ *LOVE* И ЕГО ИТАЛЬЯНСКИМ ЭКВИВАЛЕНТОМ *AMARE*

Одним из основных значений глагола *love* является 'to like someone very much and care a lot about them – used especially about people in your family or someone who you are sexually attracted to' (Longman). Данное значение предполагает наличие в денотативном аспекте предложения двух участников ситуации: субъекта и объекта. Если в первую аргументную позицию поместить субъект, то предлог не требуется в формальной структуре предложения, поскольку направление отношений между участниками ситуации (в денотате) и аргументами пропозиции (в сигнификате) совпадает: оно будет идти от субъекта (агента) к объекту (пациенту). Оба участника ситуации подразумевают под собой двух людей и поэтому обычно выражены одушевленными существительными или личными местоимениями: